

УДК 811.161.1'373

Л.В. Савицкая

К ВОПРОСУ ЭНАНТИОСЕМИЧЕСКИХ ПУТЕЙ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «ХИТРОСТЬ»

Л.В. САВИЦЬКА. ДО ПИТАННЯ ЕНАНТИОСЕМІЧНИХ ШЛЯХІВ КОНЦЕПТУАЛІЗАЦІЇ КОНЦЕПТУ «ХИТРИСТЬ»

Стаття присвячена вивченню концепту “хитрість”, який, як і антонімічний концепт, розкриває свій зміст під час порівняння протилежних значень. Наголошується, що обраний концепт засновано на енантіосемії, та його можна розглядати як різновид антонімічного концепту.

Ключові слова: концепт, антонімічний концепт, енантіосемія.

Л.В.САВИЦКАЯ. К ВОПРОСУ ЭНАНТИОСЕМИЧЕСКИХ ПУТЕЙ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «ХИТРОСТЬ»

Статья посвящена исследованию концепта «хитрость», который, как и антонимический концепт, раскрывает свое содержание при сопоставлении противоположных значений. Доказывается, что исследуемый концепт основан на энантиосемии и его можно рассматривать как разновидность антонимического концепта.

Ключевые слова: концепт, антонимический концепт, энантиосемия.

L.V. SAVITSKAYA. THE QUESTION OF ENANTIOSEMY WAYS OF CONCEPT «KHITROST» CONCEPTUALIZATION

The article investigates the concept "khitrost", which, like antonymic concept reveals its contents when opposite meanings compared. It is proved that analyzed concept is based on the enantiosemy, and it can be regarded as a kind of antonymic concept.

In this study, concept "khitrost" is examined as nominal mental unit which has fixed language means of verbalization and has three major dimensions - domain-figurative, conceptual and valuable. The last one is dominated. Antonymic concepts are considered as concepts in which meaning of archesemes oscillation occurs between two concepts, components of nuclear opposition.

Convincing proof of such concept “khitrost” complexity is the way of its formation. Etymology of this concept in Russian and English languages has many common features. Meaning ‘cunning’ closely linked with the concept of skill. Most of the linguistic units that contain seme art and skill in their meaning have seme guile, but emphasis are different: the word 'art' - underlines the supreme act of creative power, 'skill', 'craft', 'craftiness', 'slyness' relate to practical skills and represent skill and agility, cunning, 'cunning' and 'artifice' include in its meaning subtlety and cunning, 'shrewdness' and 'cleverness' - quickness, agility and intelligence.

Key words: concept antonymic concepts, enantiosemy.

Постановка проблеми. Об'єктивна реальність відображається людиною в почуттях. Чим складніше факт буття, який повинен бути сприйнятий, тим складніше процес його осмислення, що відбувається під впливом різних явищ оточуючого світу. Внаслідок цього остаточна оцінка може бути дуже суперечливою.

Коливання значення всередині понять, змінювання, що відбуваються навколо людини, знаходять відображення в мові і проявляються в різних

семантичних процесах. Одним з видів змінювання значення слова є енантіосемія, яку В. І. Шерцль визначив як «...то явище, де одне і те ж слово вміщує в собі два протилежних один одному значення» [8, с. 1].

Аналіз актуальних досліджень. Дослідженням понять займаються Н.Д. Арутюнова, А.П. Бабушкін, А. Вежицька, С.Г. Воркачов, В.І. Карасик, Е.С. Кубрякова, В.А. Маслова, Г.Г. Слышкін, Ю.С. Степанов, В.Н. Телія, Р.М. Фрумкіна, Л.О. Чернейко і багато інших дослідників.

© Л.В. Савицкая, 2014

В настоящем исследовании мы рассматриваем **концепт «хитрость»** как условную ментальную единицу, которая имеет закрепленные языковые средства вербализации (т.е. обладают устойчивостью) и имеет три важнейших изменения – предметно-образное, понятийное и ценностное, с доминированием последнего [1,2,3].

Мы разделяем точку зрения Н.А. Погребной и относим к антонимическим концептам «концепты, в которых колебание смысла архисемы происходит между двумя концептами, составляющими ядерную оппозицию» [4, с. 132].

В наших исследованиях мы уже обращались к концепту «хитрость» [6,7], в этой работе для нас важно рассмотрение концепта хитрость как представляющего разновидность антонимического.

Цель статьи. Выявить специфику концепта «хитрость» как представляющего разновидность антонимического, основанного на энантиосемии концепта.

Изложение основного материала. Хитрость, являясь сущностью, не имеющей материального денотата, в силу своей сложности допускает наличие внутри себя двух сосуществующих противоположных смыслов, признанных носителями языка.

Убедительным доказательством такой сложности концепта «хитрость» является история его становления. Этимология данного понятия в русском и английском языках имеет много общих черт. Так, по сведениям этимологического словаря английского языка, развитие значения прилагательного *cunning* представлено следующим образом: Middle English: perhaps from Old Norse *kunnandi* 'knowledge', from *kunna* 'know' (related to can I), or perhaps from Middle English: *cunne*, an obsolete variant of 'can I'. Early 14 c. *of cunnen* 'to know'. The original sense was 'learned', '(possessing) great academic knowledge or skill' and had no implication of deceit; the sense of 'skillfully deceitful' is probably 14 c; the sense 'deceitfulness' dates from late Middle English [20]. С 14-го века означало «изучение мудрости», «способность», «умение», «искусность», «ловкий обман». Прилагательное *canny* (хитрый) в различных частях Великобритании имело следующие составные значения: «проницательный», «предусмотрительный», «умный», «тихий».

В русском языке этимология прослеживается с дописьменных времен.

По сведениям этимологических словарей русского языка [10,16,17], слово **хитрый** является «общеславянским и представляет со-

бой полную форму праславянского **хyтръ* > *хyтръ*, изменившуюся на почве русского языка в *хитр*: «изворотливый, лукавый» (в украинском *хитрий* – тождественное [ы] сохраняется). Праславянское **хyтръ* образовано с суффиксом большой степени признака -г- > -р- от глагола **хyтити* «хватать, хватить» [10].

В историко-этимологическом словаре современного русского языка П.Я. Черных развитие значения прилагательного **хитрый** представлено следующим образом: «Др.-рус. **хытръ, хытрый** – (с дописьменной эпохи) «вещий», «мудрый», (с XI в.) «разумный», «знающий», «благопристойный», «творческий», «замысловатый», (как сущ.) «художник», (только в Сл. плк. Игор.) «хитрый», **хытро** – «мудро» (Пов. вр. л. под 6495 г.), «искусно», (с XII в.), (с XI в.) **хытрити** «придумывать», «соображать», (с XIII в.) «обманывать», (с XI в.) **хытрость** – «разум», «умение», «знание», «искусство», (с XIII в.) «лукавство», «обман», «хитрость», (с XI в.) **хытрыць** > **хытрець** – «художник», «творец», «искусный в чем-л.». Т. о. старшее знач. прил. **хытрый** на др.-рус. почве было положительное: «мудрый», «искусный» и пр. Обычно объясняют как произв. от о.-с. **chytiti* с суф. -г-, как в о.-с. **dobгъ*: *dobгъъ* (ср. о.-с. **doba*), **mokгъ* *mokгъъ* и др. Но старшее знач. «быстрый разумом», «мудрый» заставляет искать других объяснений. О.-с. **chyгъ*, -а, -о: **chyгъъ*, -аја, -оје, надо полагать, имело знач. «быстрый», «проворный» > «сообразительный», откуда позже «разумный» и пр. [17].

Таким образом прилагательное **хитрый** в дописьменные времена определялось как «мудрый», «вещий», с XI в. «разумный», «знающий», «благопристойный», «творческий», «замысловатый» «благопристойный»; существительное имело значение «художник», «творец», глагол **хитрить** – «придумывать», «соображать» (с XI в.) и «обманывать», «лукавить» с XIII в. Таким образом, старшее значение на древне-русской почве было положительное. Но как отмечал В.И. Шерцль: «... искусность, опытность в чем-либо может быть крайне двусмысленна, смотря на то, к чему она относится» [8, с. 73].

В определении, приведенном в толковом словаре живого великорусского языка В.И. Даля, энантиосемичность исследуемого понятия раскрывается наиболее ярко. «*Хитрый* – искусный, мудрёный, изобретательный, замысловатый, затейливый // Злостный, лукавый, коварный» [9, с. 548].

Так, хитрость – это ремесло, мастерство, умение, искусство, художество; умственная лов-

кость, изворотливость, тонкость и острота соображений, умение достигать своей цели, нередко обманом; лукавство, коварство.

Лукавство и **хитрость** считались у первобытных племен существенными признаками ума, мудростью. А.Н. Афанасьев отмечает, что «в эпоху незапамятной доисторической старины ни одно нравственное, духовное понятие не могло быть иначе выражено, как через посредство материальных уподоблений. Поэтому **кривизна** служила для обозначения всякой неправды, той кривой дороги, какой идет человек недобрый, увертливый, не соблюдающий справедливости. Даже в настоящее время **обойти кого-нибудь** употребляется в смысле обмануть, оболгать. Взирая на извив молнии, как на тот не прямой путь, которым шествует бог-громовик, являясь с одной стороны светлым божеством, творцом мира и с другой – лукавым, злобным, принимающим демонический тип, древнейший человек, под непосредственным воздействием языка, связывал этим представлением понятия коварства и злобной хитрости» [1, с. 325]. Поэтому **лукавый** – ‘хитрый, злобный’, буквально означает: ‘согнутый, искривленный’, от слова **лук** – согнутая дуга, при помощи которой и смертные, и сам Перун бросают свои стрелы. **Лукать** – бросать, кидать; **излучина, лукоморье** – изгиб берега.

Современное значение языковой единицы хитрость таково:

В большом академическом словаре русского литературного языка (БАС):

«**Хитрый** – 1. *Устар. и разг.* Изобретательный, проницательный, хитроумный. 2. *Устар. и разг.* Искусный, изобретательный в каком-нибудь мастерстве. 3. Действующий, непрямыми, обманными путями; коварный, изворотливый, лукавый» [12, с. 150-153].

В малом академическом словаре русского языка (МАС):

«**Хитрый** – 1. Скрывающий свои истинные намерения, идущий непрямыми, обманными путями к достижению чего-л.; лукавый. 2. *Разг.* Изобретательный, искусный в чем-либо. 3. *Разг.* Искусно, затейливо сделанный, выполненный. 4. *Разг.* Непростой, мудреный, замысловатый» [13, с. 600].

В толковом словаре русского языка под ред. С.Н. Ожегова слово **хитрый** определяется, как:

«**Хитрый** – 1. Изворотливый, скрывающий свои истинные намерения, идущий непрямыми, обманными путями к достижению чего-н. 2. Лукавый (во 2 знач.), обнаруживающий какой-н. скрытый умысел, намерение. 3. Изобре-

тательный, искусный в чём-н. 4. Замысловатый, мудреный» [11, с. 704].

В толковом словаре английского языка «Oxford Advanced Learner's Dictionary» слово **cunning** определяется, как: «**Cunning** – 1. (Disapproving) able to get what you want in a clever way, especially by tricking or cheating sb. 2. Clever and skilful» [18, с. 176].

Словарь «Longman dictionary of Contemporary English» дает следующее толкование слова **cunning**:

«**Cunning** – 1. Someone who is cunning is clever and good at deceiving people in order to get what they want. 2. Behavior or actions that are cunning are clever but dishonest and unfair, and are used to get what you want. 3. A cunning object or piece of equipment is clever and unusual. 4. *American English* old-fashioned, attractive» [19, с. 369].

В толковом словаре английского языка «Collins English Dictionary, 8th edition»: «**Cunning** – 1. Crafty and shrewd, especially in deception; sly. 2. Made with or showing skill or cleverness; ingenious» [15].

В толковом словаре английского языка «Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary, 5th edition»: «**Cunning** – 1. Someone who is cunning has the ability to achieve things in a clever way, often by deceiving other people. 2. Cunning is the ability to achieve things in a clever way, often by deceiving other people» [14].

Как и в русском, в английском языке значение хитрости тесно связано с понятием мастерства. Большинство языковых единиц, содержащих в своем значении сему искусства и искусности, имеют и сему коварства, но акценты различны: слово ‘art’ – подчеркивает действие высшей творческой силы, ‘skill’, ‘craft’, ‘craftiness’, ‘slyness’ относятся к практическим навыкам и обозначают сноровку и ловкость, лукавство, ‘cunning’ и ‘artifice’ включают в свое значение и искусность, и коварство, ‘shrewdness’ и ‘cleverness’ – сообразительность, ловкость и ум.

Таким образом, концепт хитрость, как и антонимический концепт, раскрывает свое содержание при сопоставлении противоположных значений. Следовательно, концепт, основанный на энантиосемии, можно рассматривать как разновидность антонимического концепта.

Перспективы дальнейшего изучения концепта «хитрость» связаны с выявлением и тщательным исследованием его энантиосемической оценочности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Афанасьев А.Н. Древо жизни: Избранные статьи. – М.: Современник, 1982. – 464 с.
 2. Воркачёв С.Г. Счастье как лингвокультурный концепт. – М.: ИТДГК Гнозис, 2004. – 236 с. – Библиогр. с.: 222-235.
 3. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – С. 8-171. – Библиогр. с.: 365-390.
 4. Ляпин С.Х. Концептология: к становлению подхода // Концепты. – Архангельск, 1997. – Вып. I. – С. 11-35.
 5. Погребная Н.А. Антонимический концепт «ум - глупость» в русской и английской наивной картине мира / Н.А. Погребная // Беларусь в современном мире: тезисы докладов II Республиканской науч. конф., Минск, 17-18 декабря 2003 г. / редкол.: А.В. Шарапо, Е.А. Достанко, В.М. Руденков и др. Мн.: РИВШ, 2004. – 240 с.
 6. Савицька Л.В. Лексикографическое представление концепта «хитрость» в русском и английском языках // Материалы международной научно-практической конференции «Русский язык в современном мире: традиции и инновации в преподавании русского языка как иностранного и в переводе». – Москва – Салоники, 2009. – С. 528-535.
 7. Савицька Л.В. Скоробогатова Е.А. Концепт «хитрость» в лексической системе русского языка. Концепт «хитрость» в фольклорных текстах (Монография) / ХНПУ им. Г.С. Сковороды. – Харьков: ХНПУ им. Г.С. Сковороды, 2009. – 112 с.
 8. В. И. Шерцль. О словах с противоположными значениями (или о так называемой энантиосемии). // Философские записки. – Воронеж. – Вып. V-VI. – 1883. – С. 1-39.
- ## СЛОВАРИ
9. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4-х т. – М.: Рус. яз., 1980. – Т.4.: Р-V. – 683 с.
 10. Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам. Трудь И.И. Срезневского. – Санктпетербург: Типография императорской академии наук. Вас. Остр., 9 л., № 12, 1903. – Т. III. – С. 1427-1432.
 11. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – Изд-е 16-е, испр.-е. – М.: Рус. яз., 1984. – 797 с.
 12. Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. / АН СССР. Ин-т рус.яз. – М.-Л.: Наука, 1965. – Т. 17.: X- Я. – С. 145-156.
 13. Словарь русского языка: В 4-х т. / Рос. акад. наук, ин-т лингвист. исслед. – 4-е изд.-е., стереотип. – М.: Рус. яз: Фирма «Политграфресурсы», 1999. – Т.1-4.
 14. Толковый словарь английского языка Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary, 5th edition [электронный ресурс] – Режим доступа: <https://advodka.com/keyword/collins%20cobuild%20english%20dictionary>
 15. Толковый словарь английского языка Collins English Dictionary, 8th edition [электронный ресурс] – Режим доступа: <http://englishwell.org/translators/65-abbyy-lingvo-12-mnogoyazychnaya-versiya-128.html>
 16. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. – М.: Прогресс, 1973. – Т. IV.: Т – ящур. – С. 240.
 17. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: В 2 т. – 5-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 2002. – Т. 2: Панцирь – Ящур. – С. 340-341.
 18. Hornby A.S. Oxford Advanced Learner's Dictionary, 7th edition. – Oxford: Oxford University Press, 2005. – 1780 p.
 19. Longman dictionary of Contemporary English. – London: Pearson, 2007. – 2081 p.
 20. ONLINE ETYMOLOGY DICTIONARY 2004 [электронный ресурс] – Режим доступа: – www.etymonline.com/index.html
 21. Charles Talbut Onions, George Washington Salisbury Friedrichsen, R. W. Burchfield The Oxford Dictionary of English Etymology / С.Т. Onions. – Oxford: Clarendon Press, 1969. – 1025 p.